**PROGRAMME DU CONGRÈS**

**Lundi 18 juillet**

**Matinée**

9h – 10h accueil des participants

10h – 10 h15 : ouverture du congrès

10h15 - 11h45 Conférence plénière 1 - Ludovic Nys (Université polytechnique des Hauts de France) : Le Nord de la France et la production épique : "Littérature épique et iconographie : le cas du Nord de la France et du Hainaut en particulier"

11h 45- 12h15 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Leslie Zarker-Morgan (Loyola University Maryland) : La Flandre et l’épopée franco-italienne - Le *Huon d’Auvergne* de Berlin | Dimitri Petalas (Hellenic folklore society) : Les Nibelungen traversent le Danube : symboles et motifs |

Les repas du midi seront pris au restaurant « Le Dôme 33 », 33 rue du Molinel (près de la gare Lille Flandres).

**Après-midi**

14h15-14h45 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Paolo Rinoldi (Università degli Studi di Parma) et Giovanni Palumbo (Université de Namur) : La *Chanson d’Aspremont* dans le nord de la France | Maria Pavlova (University of Warwick): L’Antiphor de Barosia nel panorama cavalleresco del secondo Quattrocento |

14h45 – 15h15 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Gabriele Giannini (Université de Montréal): La perluète épique (1250-1320 environ) | Franca Strologo (Universität Zurich) : La spada di Aldenghieri: parallelismi e aporie dall’*Orlando* al *Morgante* |

15h15-15h45 : pause café

15h45-16h15 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Julien Florent (Université de Lille) : Du Nord de la France à la Grèce, *Anseïs de Carthage* dans le BNF fr. 793. | Annulé |

16h15 - 16h 45 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Philip Bennett (Université d’Edimbourg) : L’univers littéraire de *Gui de Bourgogne* : rédactions et intertextualités | Annulé |

17h 15 : comités des sections nationales

**Mardi 19 juillet**

**Matinée**

9h-10h30 : Conférence plénière 2 : Gilles Roques (CNRS  ATILF) : Le lexique des chansons de geste

10h30 – 11h pause café

11h – 11h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Nadine Henrard (Université de Liège) : Innovation lexicale dans les proses tardives | Andrea Ghidoni (Università degli Studi di Genova) : *Chansons de geste* e *lamento funebre*: un riesame – con scorcio antropologico |

11h30-12h :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Muriel Ott (Université de Strasbourg) : La *Chevalerie Ogier* au fil du temps : aspects lexicaux | Simone Briano (Università di Bologna) : Les *planctus* épiques dans le R*oman d’Alexandre* d’Alexandre de Paris : textes et problèmes |

**Après-midi**

(accompagnants : 14h visite guidée du Vieux Lille)

14h – 14h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Alicja Banczyk (Université Jagellonne de Cracovie) : Les modalités d’expression du devoir vassalique dans les chansons de geste du cycle des barons révoltés | Jane Everson (Royal Holloway University of London) : Lessico latino nel *Mambriano* di Francesco Cieco da Ferrara |

14h30- 15h :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Sandrine Legrand (Université de Lille) : Chrétiens et Sarrasins au siège d’Orbrie dans *Baudouin de Sebourc* | Anna Carocci (Università degli studi Roma Tre) :Il lessico del *Mambriano* : espressioni popolari ed espressioni tecniche |

15h – 15h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Dorothea Kullmann (University of Toronto) : La langue de *Daurel et Beton* – plaidoyer pour une étude génétique de la copie unique | Annalisa Perrotta (Sapienza Università di Roma) : Tra Boiardo e Pulci : tradizione e innovazione nel *Mabriano* |

15h30-16h : pause café

16h-16h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Bernard Ribémont (Université d’Orléans) : La *Geste des ducs de Bourgogne* ; entre chronique et épopée | Annulé |

16h30-17h :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Tricia Postle (Cambridge University) : Vers un Grocheio plus obscur (sur *De Musica* de Johannes de Grocheio) | Luca Morlino (Università di Trento) : Lo «stormo che fu a Runcisvalle». Nuove ricerche sull’excursus rolandiano del *Tesoro* versificato |

17h30 : bureau international

**Mercredi 20 juillet**

**Excursion** : Saint-Omer (visite de la bibliothèque (manuscrits) /visite de la ville (cathédrale) ; Azincourt (musée) ; abbaye de Vaucelles. Repas au restaurant « Le Charles VI ».

**Jeudi 21 juillet**

**Matinée**

9h-10h30 Conférence plénière 3 : Françoise Le Saux (University of Reading) : Historiographie et chanson de geste

10h30 – 11h pause café

11h – 11h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Marianne Ailes (Université de Bristol) : Les débats entre chrétiens et Sarrasins dans les chansons de geste | Elena Podetti (Université de Strasbourg) : Retentissements et renversement de la matière d’Yde et Olive dans les poèmes chevaleresques italiens |

11h30-12h :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Philippe Haugeard (Université d’Orléans) : Chanson de geste et histoire des sensibilités : *Aspremont* et l’esprit de croisade | Giulia Lista (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti - Pescara) : ‘ Formam tradere posteris aptam’ ; Giochi di forma di una vicenda epico-crociata |

**Après-midi :**

(accompagnants : 14h30 visite de l’exposition Lille 3000 Utopia « Les Vivants » - Tripostal)

14h – 14h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Gauthier Grüber (Université polytechnique Hauts de France) : Une histoire fabriquée de toutes pièces ? Réflexions sur le fondement historique de la conclusion de *Girbert de Mez* | Catherine Emerson (National University of Ireland) : “Je pardois ton enfant trestoute sa folie” ; résolutions de tensions littéraires dans *Le Bâtard de Bouillon* |

14h30- 15h :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Jérôme Devard (Université d’Orléans) : Quand la littérature épique devient «historisante » : l’allusion référentielle aux douze pairs fictionnels comme source prosopographique de la cour des pairs primitive | Annulé |

15h – 15h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Jean-Philippe Llored (Université de Lille) : la réécriture de l’histoire : le glorieux fondateur Dagobert et l’empereur Héraclius sous Othevien dans le *Roman d’Othevien* | Sara I. James (Oxford) : De Guillaume à Du Guesclin, par le diable ! : quand les hommes étaient des hommes ? |

15h30-16h : pause café

16h-16h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Léo-Paul Blaise (ENS Lyon) : “J’y suis comme dans un cul-de-sac” (R. Martin du Gard) : un cycle épique et son imaginaire temporel au XIVe siècle | Frederico Guariglia (Università degli studi di Verona / École Pratique des Hautes Études – PSL) : Alcune considerazioni sull’*Aye d’Avignon* : per una futura edizione critica |

16h30-17h :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Valérie Guyen-Croquez (American University) : La ville : lieu de la clôture ? | Caterina Casati (École Pratique des Hautes Études – PSL) : Pour un classement de la traduction norroise de la *Chanson d’Aspremont* |

17h30-18h30 : assemblée générale

19h : banquet (restaurant « La Paix »)

**Vendredi 22 juillet**

**Matinée**

9h-10h30 Conférence plénière 4 : Jean-Pierre Martin (Université d’Artois) : L’imaginaire épique de l’espace et du temps

10h30 – 11h pause café

11h – 11h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Anne Berthelot (University of Connecticut) : Les géographies parallèles autour de *Huon de Bordeaux,*de la chanson originelle à la version de Lord Berners | Hélène Gallé (Université de Franche-Comté) : L’enfant et la forêt : itinéraires épiques |

11h30-12h :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Claude Roussel (Université Clermont Auvergne) : De la Tour d'Ordre à la tour de Babel : tours et détours dans *Baudouin de Sebourc* | Emma Bahillo (Université de Valladolid) : La construction de l’espace féminin dans les chansons de geste (XIIe-XIIIe siècles) |

**Après-midi :**

14h – 14h30 :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Jouda Sellami (Université de la Manouba) : Représentations de Babylone dans le *Bâtard de Bouillon* et *Saladin* | Beate Langenbruch (ENS Lyon) : Entrechocs de l’espace et du temps : l’imposture de l’Allemagne épique |

14h30- 15h :

|  |  |
| --- | --- |
| Espace Baïetto | Salle 1 |
| Marie-Madeleine Castellani (Université de Lille) :  L’espace et le temps dans le *Récit en vers de la Première croisade d’après Baudri de Bourgueil* | Antonella Sciancalepore (Université catholique de Louvain) : La forêt comme menace de l’espace chevaleresque dans le cycle des Lorrains |

15h-15h30 : clôture du congrès

**ABSTRACTS / RÉSUMÉS**

**Lundi 18**

**Matin**

***Leslie Zarker-Morgan : La Flandre et l’épopée franco-italienne - Le ‘Huon d’Auvergne’ de Berlin***

Dans le *Huon d'Auvergne* franco-italien (aujourd'hui à Berlin), Ynide, femme du protagoniste, est fille "du sir de Flandre" et de la "file au duch de Saline" nourrie "a Lile, a Brois o a Menine". Reflet de la politique contemporaine autour de l'an 1341, date du manuscrit, la biographie d’Ynide offre des points spécifiques d'onomastique qui établissent des liens entre le texte et les Pays Bas. D'autres liens apparaissent avec la *Geste Francor*, où deux épisodes sur neuf—Berta da li pe grant et Ogier le Danois—coïncident avec des œuvres d'Adenet le Roi, jongleur de Guy de Dampierre, qui passa plusieurs mois à traverser la péninsule italienne au retour de la Septième Croisade de 1270 à 1271. Par ailleurs, le convoi fit escale à Bologne, lieu d'origine probable de la *Mort Charlemagne* qui daterait d'à peu près la même époque que *Huon d'Auvergne*. Dans cette présentation on examinera ces croisements et d'autres entre les chansons de geste franco-italiennes et la Flandre, et on proposera des raisons pour ces rencontres et ce qui en résulte.

***Dimitri Petalas (Hellenic folklore society) : Les Nibelungen traversent le Danube : symboles et motifs.***

Dans cette communication, on examine trois points importants de l’épisode de la traversée du Danube par les Nibelungen (*Chanson des* *Nibelungen*, XXV aventure):1. La rencontre de Hagen avec le passeur bavarois, qui apparaît comme son double, en tant que symbole de la mort prochaine du héros. 2.Les vertus des ondines (vêtements magiques qui leur donnent le pouvoir de voler comme des oiseaux, don puissant de la prédiction…) qui, selon toute apparence, proviennent du folklore slave. 3. La symbolique du Danube comme frontière avec l’Autre Monde qui, elle aussi, semble être influencée par la mythologie slave.

**Après-midi**

***Paolo Rinoldi (Università degli Studi di Parma) et Giovanni Palumbo (Université de Namur) : La ‘Chanson d’Aspremont’ dans le nord de la France.***

La *Chanson d'Aspremont* a été probablement composée à la fin du XIIe siècle dans l’aire culturelle du domaine anglo-angevin et s’est rapidement répandue dans d’autres régions de la France ainsi qu’à l’étranger. Notre communication vise à étudier les modalités de sa diffusion dans le Nord du domaine d’oïl, à la lumière des transformations subies par le texte, mais aussi à travers le prisme des relations que celui-ci entretient avec d’autres œuvres (*Foucon de Candie*, cycle de la croisade). Par cette voie, nous nous proposons également de revenir sur certaines questions épineuses liées à la genèse de la *Chanson d’Aspremont* elle-même.

***Maria Pavlova (University of Warwick): L’ ‘Antiphor de Barosia’ nel panorama cavalleresco del secondo Quattrocento.***

Romanzo anonimo probabilmente risalente alla seconda metà del Quattrocento che ha finora suscitato scarso interesse da parte degli studiosi di letteratura cavalleresca, l’*Antiphor de Barosia* riscosse nondimeno un discreto successo presso gli amanti delle storie dei paladini di Francia, tanto da essere stampato perlomeno dodici volte nel corso del Quattro e Cinquecento e vantare tra i suoi lettori personaggi del calibro di Isabella d’Este e Galileo Galilei. Scopo del presente intervento è di inquadrare questo poema scarsamente noto nel contesto della tradizione carolingia quattrocentesca facendo luce sui suoi rapporti coi romanzi contemporanei, tra cui spicca l’*Inamoramento de Orlando* di Boiardo.

***Gabriele Giannini (Université de Montréal): La perluète épique (1250-1320 environ).***

La perluète est une ligature latine bien établie aux XIe-XIIe siècles, quoiqu’en régression et concurrencée par la note tironienne, notamment pour la conjonction *et*. La perluète est donc endémique dans les manuscrits épiques en langue d’oïl les plus anciens et, comme dans les volumes consacrés à d’autres genres littéraires, elle se maintient jusqu’au milieu du XIIIe siècle, malgré son adaptation réputée difficile au nouveau tracé de l’écriture gothique. Peut-être démodée, mais aidée par la stabilité de la forme versifiée de la chanson de geste et pratiquée tenacement le long d’une bande orientale étendue allant de la Picardie au Lyonnais, la perluète résiste à l’initiale des vers jusque dans la 1re moitié du XIVe siècle. Il a été possible de cerner une douzaine et demie d’unités codicologiques à dominante épique datant de la période 1250-1320, où la perluète fait surface de manière plus qu’occasionnelle. À la lumière de ce groupe de témoins et du tableau général –soixante-dix spécimens, tous genres confondus, sur 300 manuscrits dépouillés datant de la même époque –, nous tâcherons de déterminer quel rôle joue l’allure archaïsante dont peuvent se prévaloir certains manuscrits épiques du XIIIe siècle et le poids des traditions graphiques macro-régionales.

***Franca Strologo (Universität Zurich) : La spada di Aldenghieri: parallelismi e aporie dall’’Orlando’ al ‘Morgante’.***

Sulla scorta del recente dibattito intorno alla priorità cronologica dell’*Orlando* o del *Morgante*, e di qui intorno al ruolo di Luigi Pulci nella fondazione del genere del poema cavalleresco nella storia della letteratura italiana, in questo intervento si riprenderà in esame il segmento testuale in cui *Orlando* osserva la spada di Aldenghieri, il valente saraceno che ha vinto e ucciso in duello il Veglio della Montagna, ma che è stato sconfitto e ferito da Rinaldo. L’elsa della spada di Aldenghieri presenta decorazioni e lettere che rivelano le origini del giovane guerriero, appartenente anch’egli al casato dei Chiaramonte, in quanto figlio di Giraldo da Ronciglione e di una regina saracena, Rosaspina, dalla quale è stato allevato. Si cercherà di offrire una nuova interpretazione di quella che in passato è stata considerata, negli studi critici, un’aporia presente nell’*Orlando* e assente nel *Morgante*, per riportare ora all’attenzione la tesi tradizionale della precedenza dell’*Orlando* e per riflettere sul significato che il retaggio della letteratura medievale dei cantari ha avuto per la composizione del *Morgante*.

***Julien Florent (Université de Lille) : Du Nord de la France à la Grèce, ‘Anseïs de Carthage’ dans le BNF fr. 793.***

Contenant le roman *Athis et Prophilias* et la chanson de geste *Anseïs de Carthage*, le manuscrit BNF fr. 793 (vers 1280-1290) confère une place notable à la Grèce dans une intrigue très largement localisée en Espagne. Ce manuscrit propose, en effet, des variantes (notamment toponymiques et anthroponymiques) qui lui sont propres : certaines d’entre elles pourraient accréditer l’hypothèse de R. et M. Rouse d’une origine hennuyère du manuscrit.

***Philip Bennett (Université d’Edimbourg) : L’univers littéraire de ‘Gui de Bourgogne’ : rédactions et intertextualités.***

On sait depuis la première publication du poème au XIXe siècle que *Gui de Bourgogne* démarque *La Chanson de Roland* et la *Chronique* du Pseudo-Turpin, mais la publication récente d’une nouvelle édition procurée par F. Denis et W. W. Kibler offre la possibilité de déterminer la situation de chacun des deux manuscrits principaux dans l’univers de la littérature épique française. Malgré les différences qu’on constate entre la rédaction anglo-normande du MS de Londres et celle continentale du MS de Tours, il paraît dès le début du poème qu’un élément du projet du poète et de ses réviseurs et de relier le texte de *Gui de Bourgogne* à celui des chansons « classiques », surtout à celles du cycle de Guillaume d’Orange. On peut supposer que la rédaction continentale soit plus proche de l’archétype du poème que la version anglo-normande, bien que ce soit la rédaction insulaire qui est plus longue d’à peu près 300 vers que celle conservée dans le MS de Tours. Pourtant, on remarque des deux côtés la même stratégie : des vers qui semblent être cités presque littéralement d’après des textes connus d’autres chansons et des épisodes construits sur ceux d’autres chansons de geste et même sur des textes bibliques. Cette communication analysera quelques exemples de cette écriture « au second degré », et essaiera d’en tirer des conclusions du moins provisoires sur les objectifs du poète et ses réviseurs.

**Mardi 19**

**Matin**

***Nadine Henrard (Université de Liège) : De la variation lexicale dans quelques proses épiques postérieures à 1450.***

À travers des exemples tirés d’une série de proses épiques produites entre 1450 et 1549 (le *Roman de Guillaume d’Orange*, *Mabrien*, *Mabrian*, *Gérart d’Euphrate…*), cette contribution entend illustrer l’intérêt philologique et lexicologique que peut présenter l’analyse des variantes lexicales, que celles-ci se manifestent entre des témoins manuscrits d’un même texte, ou entre des versions manuscrites et imprimées.

***Andrea Ghidoni (Università degli Studi di Genova) : Chansons de geste e lamento funebre : un riesame – con scorcio antropologico.***

A partire dai ben noti studi tipologici da P. Zumthor (1959, 1961), l’intervento mira a riesaminare il dossier dei lamenti funebri contenuti nelle *chansons de geste*, andando oltre la sola (benché valida) analisi retorica dei motivi offerta dal filologo svizzero. I compianti sui cavalieri delle *gestes* verranno inseriti entro un orizzonte antropologico, con l’obiettivo di mettere in evidenza la concezione eroica che viene delineata attraverso il lamento e quale realtà emozionale viene costruita in questi testi.

***Muriel Ott (Université de Strasbourg) : La ‘Chevalerie Ogier’ au fil du temps : aspects lexicaux.***

***Simone Briano (Università di Bologna) : Les planctus épiques dans le ‘Roman d’Alexandre’ d’Alexandre de Paris : textes et problèmes.***

La plupart de la IV *branche* du *Roman d’Alexandre* consiste d’une longue série de lamentations des douze Pairs autour d’Alexandre mourant : plus de huit cent verses où le temps du récit est suspendu pour faire place à une répétitivité solennelle. Mon intervention se propose d’abord d’approfondir ces laisses à la lumière des critères structuraux des *planctus* épiques. Dans un deuxième volet, on s’attachera à l’étude de la tradition manuscrite de cette partie, parmi les plus complexes de tout le *Roman*, dont l’édition critique ne peut donner qu'un pâle reflet. On peut noter, en particulier, la présence de deux séries différentes de *planctus* qui font double emploi (d’où la confusion dans les manuscrits et parfois la suppression d’une partie de ces laisses). Ce *doublon* nous amène à étudier les rapports de cette *branche* avec la *Mort Alixandre* du ms. A et avec le récit du ms. B, mais aussi à revenir après F. Zufferey sur l’attribution à Pierre de Saint Cloud.

**Après-midi**

***Alicja Banczyk (Université Jagellonne de Cracovie) : Les modalités d’expression du devoir vassalique dans les chansons de geste du cycle des barons révoltés.***

Les devoirs vassaliques qui découlent des contrats féodaux sont un des thèmes principaux de toutes les chansons de geste. La nécessité de les remplir motive les protagonistes et le fait de manquer à ses devoirs déstabilise le monde épique et constitue une des raisons principales des conflits qui y sont présentés. Notre communication se concentrera sur les chansons de geste du cycle des barons révoltés. Ce choix pourrait être justifié par le fait que c’est dans les œuvres qui appartiennent à ce cycle que le problème des devoirs vassaliques se présente d’un manière très complexe. La présentation sera consacrée aux modalités de présentation des devoirs vassaliques qui apparaissent dans ces œuvres. La communication se concentrera principalement sur le lexique utilisé pour exprimer différents types de devoirs vassaliques mais elle abordera également le problème des constructions verbales et des phrases typiques qui apparaissent dans ce contexte. Seront abordées les questions comme : comment est exprimé l’attachement féodal ? Comment parle-t-on de nos devoirs ? Comment montre-t-on que les actions et les décisions qu’on prend résultent de nos devoirs vassaliques ou font partie de notre contrat féodal ? Quels mots sont utilisés pour décrire quelqu’un en tant que notre seigneur/notre vassal ? Comment exprime-t-on les liens de subordination ?

***Jane Everson (Royal Holloway University of London) : Lessico latino nel ‘Mambriano’ di Francesco Cieco da Ferrara.***

Il poema cavalleresco in Italia alla fine del Quattrocento, di fronte ad una serie di crisi, tra politica e letteratura, mette in atto varie modificazioni e innovazioni per sopravvivere e portare avanti il genere sempre molto popolare a tutti i livelli sociali. I poemi composti in ambienti signorili in particolare cercano di importare nella composizione elementi derivati dalla letteratura classica. Tali innovazioni riguardano non solo la trama narrativa, singoli episodi e personaggi, ma anche il lessico del poema. In questo intervento, propongo di esaminare una selezione di lemmi presenti nel *Mambriano* di Francesco Cieco da Ferrara per dimostrare come il poeta insistentemente adopera un vocabolario latino in preferenza di quello volgare proprio per la narrazione di episodi prettamente cavallereschi e tradizionali, in cui sarebbe da aspettarsi un vocabolario standard.

***Sandrine Legrand (Université de Lille) : Chrétiens et Sarrasins au siège d’Orbrie dans ‘Baudouin de Sebourc’.***

La communication se propose d’étudier comment sont caractérisés les personnages intervenant lors de l’épisode du siège d’Orbrie*,* pendant lequel l’on rencontre des figures topiques comme celles du héros chrétien, du bon Sarrasin, du traître chrétien et du Sarrasin converti. L’objectif, d’une part, est de définir si ces catégories sont encore opérantes dans une œuvre épique tardive qui, tout en restant bien ancrée dans son genre d’origine, s’ouvre à diverses influences. Le héros éponyme lui-même présente des caractéristiques et un parcours un peu atypiques pour un personnage de chanson de geste. D’autre part, il s’agira d’approfondir l’étude, déjà amorcée précédemment, du Sarrasin Hector de Salorie, afin de mieux cerner par quels traits il se distingue et par lesquels il se rapproche des autres figures de cet épisode.

***Anna Carocci (Università degli studi Roma Tre) : Il lessico del ‘Mambriano’ : espressioni popolari ed espressioni tecniche.***

L’intervento mira a esplorare lo spessore linguistico del *Mambriano* del Cieco da Ferrara. Tutt’altro che limitato alla fraseologia formulare di ambito cavalleresco, questo poema è infatti caratterizzato da una notevole vivacità e varietà lessicali, particolarmente evidenti sia nelle espressioni tecniche, legate al lessico della guerra, sia, soprattutto, nelle espressioni di sapore popolare e proverbiale. La loro presenza conferisce alla narrazione un tono ironico ed espressivo che, mentre testimonia la fondamentale e finora non compiutamente riconosciuta importanza del modello di Pulci, forma un interessante contrasto con la sfera più alta del lessico del poema. Dopo una ricognizione sulle caratteristiche generali della fraseologia popolare e proverbiale del *Mambriano*, l’intervento si concentrerà su esempi mirati che permettano di circoscrivere alcuni tratti costanti della lingua del Cieco: dalla sua tendenza all’accumulo metaforico alla capacità di coniare espressioni originali a partire da tessere preesistenti molto diffuse, provenienti sia dalla lingua parlata che dalla tradizione letteraria.

***Dorothea Kullmann (University of Toronto) : La langue de ‘Daurel et Beton’– plaidoyer pour une étude génétique de la copie unique.***

Souvent étudié pour son contenu, que ce soit le rôle de protagoniste accordé à un jongleur ou les motifs qui semblent le rapprocher d’autres traditions indo-euoropéennes, *Daurel et Beton* a aussi suscité des débats sur son origine et sur sa langue. Dans son édition, Paul Meyer décrivait pour la première fois un phénomène typique de la langue épique occitane : le mélange de formes occitanes et françaises, ou pseudo-françaises, la coprésence de plusieurs systèmes phonologiques. S’ensuivait un débat entre Meyer et Chabaneau portant sur les éléments limousins et gascons dans le texte et la localisation précise de celui-ci, et les éditeurs modernes ne sont toujours pas d’accord sur le lieu d’origine de la légende, du texte et du manuscrit. Or, la copie tardive, incomplète et peu professionnelle qui nous est parvenue est loin de représenter un texte uni. Non seulement il y a des parties en alexandrins dans un texte rédigé essentiellement en décasyllabes, les irrégularités métriques s’amassent en certains endroits, et certains passages sont plus marqués par des gasconismes que d’autres. Au moins une main secondaire a apporté des corrections (reprises ou signalées de façon très peu systématique par les éditeurs). Les autres textes rassemblés dans le codex composite qui contient *Daurel et Beton*, et dont certains se laissent localiser (dans le Gers), constituent un matériau de comparaison important, qui n’a pas été suffisamment valorisé, ni sur le plan linguistique, ni d’ailleurs sur le plan codicologique. Nous illustrerons certains problèmes particuliers qui ont pesé sur les descriptions linguistiques antérieures et nous essaierons de démêler et de caractériser les strates de la genèse du texte qui nous est parvenu.

***Annalisa Perrotta (Sapienza Università di Roma) : Tra Boiardo e Pulci : tradizione e innovazione nel ‘Mabriano’****.*

L’autore del *Mambriano*, il Cieco da Ferrara, usa la tradizione cavalleresca precedente in modo complesso: il *Mambriano* resiste in modo creativo alle novità dell’*Inamoramento de Orlando* di Boiardo, e in particolare al tipo di amore che vi è rappresentato, articolando in modo peculiare il rapporto tra tradizione e innovazione. All’inizio del poema, considerando la cruciale relazione tra amore e guerra, l’autore compie una riflessione meta-narrativa sulla costituzione tematica e valoriale del poema cavalleresco e sulla propria autorialità. D’altra parte, nella costruzione della propria voce d’autore, il Cieco si serve del modello linguistico pulciano, attraverso il quale articola il suo peculiare rapporto con la materia e i personaggi tradizionali. L’intervento intende mostrare in alcuni esempi come la costruzione della voce autoriale nel *Mambriano* imiti i grandi poemi precedenti, l’*Inamoramento* e il *Morgante*, e insieme li pieghi ai fini di una nuova rappresentazione, eminentemente prescrittiva, delle relazioni umane e politiche, ad uso delle grandi corti rinascimentali di inizio Cinquecento.

***Bernard Ribémont (Université d’Orléans) : La ‘Geste des ducs de Bourgogne’ ; entre chronique et épopée.***

La *Geste des ducs de Bourgogne* est une chronique en vers datant du premier quart du xve siècle, contant sur plus de 10 500 vers en alexandrins les événements des règnes de Jean sans Peur et de Philippe le Bon, de 1395 à 1411. Le chroniqueur, très favorable aux Bourguignons, est influencé par un certain nombre d'écrits qui ont été composés à cette cour pour des ducs friands de chevalerie et nostalgiques d'un temps passé, commanditaires de réécritures de chansons de geste (David Aubert, etc.). L'objet de cette communication est de mesurer quelle est la part épique de cette *Geste.*

***Eva Simon (Budapest) : Il ‘Renaut de Montauban’ franco-veneto.***

Il testo del Renaut de Montauban franco-veneto può essere considerato elemento base della tradizione di Rinaldo in Italia, di straordinaria popolarità dalla fine del Trecento. Dopo una breve presentazione e analisi dell’opera che si trova nel codice XVI della Marciana, studierò la relazione dell’opera franco-veneta con la tradizione francese. La ricerca comprende anche un breve sondaggio di come si introduce la storia franco-veneta di Rinaldo nella tradizione toscana.

***Tricia Postle (Cambridge University) : Vers un Grocheio plus obscur (sur ‘De Musica’ de Johannes de Grocheio).***

*De Musica* de Johannes de Grocheio comporte deux passages célèbres qui décrivent des *«cantus gestualis»* qui définissent le genre en termes de thème et de rendu mélodique. Comme définitions de l'époque, les passages présentent un grand intérêt pour les interprètes modernes. L'interprétation régnante, proposée par Rohloff (1972) et Page (1993), nécessite une lecture très spécifique des termes de Grocheio, et l'hypothèse d'une «perturbation textuelle». Je proposerai un examen attentif des passages, de leur contexte et de leurs références («*Girardo de Viana*»). Je soutiens que la lecture proposée par Rohloff et Page est l’une des nombreuses interprétations possibles, mais ne doit en aucun cas être considérée comme définitive. J'explorerai des interprétations alternatives, ouvrant un éventail de possibilités.

***Luca Morlino (Università di Trento) : Lo ‘stormo che fu a Runcisvalle’. Nuove ricerche sull’excursus rolandiano del ‘Tesoro’ versificato.***

L’intervento si propone di fare ulteriore luce sul racconto della celebre rotta dei paladini di Francia in terra di Spagna inserito in una delle due rielaborazioni in versi italiani del *Tresor* di Brunetto Latini, che alcuni anni fa Giovanni Palumbo ha avuto il merito di ripubblicare e commentare nell’appendice del suo volume sulla fortuna della *Chanson de Roland* nell’Italia medievale. Si presenteranno in particolare i risultati di una ricerca incominciata dall’analisi di una complessa *crux* filologico-lessicografica di questo racconto (il misterioso *bilguz* del v. 194), la cui spiegazione ha richiesto un progressivo allargamento ad altri aspetti rilevanti dell’*excursus* rolandiano, tanto filologico-linguistici quanto storico-letterari e geografico-culturali, considerati nel quadro complessivo dell’opera in cui esso si presenta incastonato sostanzialmente quasi come un blocco a sé stante e in quello più generale della fortuna della lingua e della letteratura francese nell’Italia medievale.

**Jeudi 21**

**Matin**

***Marianne Ailes (Université de Bristol) : Les débats entre chrétiens et Sarrasins dans les chansons de geste.***

Les rencontres entre chrétiens et Sarrasins décrites dans les chansons de geste sont agressives, que ce soient des batailles ou des combats singuliers ; le but : la mort ou la conversion du Sarrasin. En revanche, il y des occasions où le chrétien essaie de convertir par le débat, de persuader le Sarrasin de la vérité de la foi chrétienne. Dans cette présentation je vais examiner l’importance de ces tentatives de persuader l’Autre et les rapports entre chronique, traité et chanson de geste.

***Elena Podetti (Université de Strasbourg) : Retentissements et renversement de la ‘matière d’Yde et Olive’ dans les poèmes chevaleresques italiens.***

Galiziella, Meridiana, Antea, Luciana, Clariella, Marfisa e Bradamante : la littérature épique italienne est peuplée de femmes habillées en soldat qui s’illustrent pour leur habileté militaire. Or, sous la plume de Boiardo et de l’Arioste, l’accoutrement masculin de Bradamante trompe Fleurdépine qui tombe amoureuse de celui qu’elle prend au premier abord pour un vaillant soldat et qu’elle continue à aimer même après avoir découvert sa véritable identité. Tout en renouant avec l’héritage des Métamorphoses ovidiennes, ce quiproquo amoureux entre en résonance avec un épisode similaire relaté dans un éventail de textes français et italiens, rédigés à la charnière des XIIIe et XIVe siècles, dont Yde et Olive, troisième continuation de Huon de Bordeaux, constitue le témoin le plus ancien. Mais dans le Roland Furieux, l’introduction du frère jumeau de Bradamante, Richardet, qui se substitue à cette dernière pour séduire Fleurdépine, provoque un dédoublement grivois des équivoques et interroge la frontière subtile entre vérité, mensonge et rêve, dans un monde où rien n’est stable, mais tout apparaît mouvant et insaisissable.

***Philippe Haugeard (Université d’Orléans) : Chanson de geste et histoire des sensibilités : ‘Aspremont’ et l’esprit de croisade.***

Il est désormais admis que la *Chanson d*’*Aspremont* a été composée dans le cadre de la préparation de la troisième croisade et qu’elle constitue un appel à l’unité des chrétiens contre les Sarrasins, le récit étant aussi un encouragement à une confrontation guerrière certes cruelle et difficile mais au terme de laquelle la victoire est assurée. Il apparaît cependant que le fort esprit de croisade généralement prêté à l’œuvre s’accompagne de la présence de données textuelles variées mais convergentes et qui laissent penser que la chanson est prioritairement et profondément animée par une pensée tournée vers l’*intérieur*, au point de vue territorial, politique, religieux et même culturel. Nous voudrions montrer que cette réflexivité idéologique de l’œuvre sur son propre espace constitue l’expression, par rapport à des œuvres plus anciennes (notamment la *Chanson de Roland*, dont *Aspremont* serait une réécriture selon William Calin), d’une sensibilité nouvelle sur la guerre, sur l’expansion religieuse et sur l’ordre géopolitique du monde, d’une façon qui entre en tension avec le projet de la croisade.

***Giulia Lista (Università degli Studi "G. d'Annunzio" Chieti - Pescara) : ‘ Formam tradere posteris aptam’ ; Giochi di forma di una vicenda epico-crociata.***

La comunicazione sarà dedicata al ritrovamento di una *missa*rimata preceduta da un prologo in strofi goliardiche *cum auctoritate*, entrambi in lingua latina ed entrambi relativi, seppur con toni opposti, alla memoria di Guglielmo II Longespée, conte di Salisbury, eroe della VII Crociata. La morte del conte sul campo di battaglia durante lo scontro avvenuto l’8 febbraio del 1250 nella città di Mansura è il tema principale di una *chanson de geste* anglo-normanna, trasmessa in copia unica dal MS Cotton Julius A. V. della British Library. Sembra evidente il collegamento tra i due testi e la *chanson.* Il prologo satirico e la *missa* per il conte Guglielmo II Longespée sono traditi in copia unica dal MS 232 del Corpus Christi College di Oxford; è possibile, tuttavia, che almeno la *missa* fosse trasmessa almeno da un altro codice miscellaneo, di cui ci è giunta notizia indiretta.

**Après-midi**

***Gauthier Grüber (Université polytechnique Hauts de France) : Une histoire fabriquée de toutes pièces ? Réflexions sur le fondement historique de la conclusion de ‘Girbert de Mez’.***

Selon le professeur Jean-Charles Herbin, rechercher des « correspondances bien identifiées et aisément repérables » dans le cycle des Loherains revient à « enfermer dans un cadre inadapté une démarche dont la mise en œuvre est déjà si complexe ». Faisant l’hypothèse d’une « origine savante » de la Geste, et, en s’appuyant sur de nombreux documents de l’époque carolingienne, l’auteur parvient à montrer que le poète a pu s’inspirer de personnages historiques « comme [de] composé[s] décomposable[s] de traits, de motifs, d’aventures que son poème aurait eu l’ambition de faire (ré)activer ou (re)vivre ». C’est une nouvelle série de « pièces » que nous aimerions ici présenter, complémentaires de celles de Jean-Charles Herbin, et qui pourraient éclairer quant à elles la construction ainsi que la signification des trois mille derniers vers de *Girbert de Mez*. Selon les hypothèses que nous aimerions défendre dans cette communication, le remanieur de la chanson a pu puiser dans les annales carolingiennes d’autres événements pour construire la conclusion de la chanson, et notamment ceux liés aux dernières années du « règne » de Charles Martel (conquête dans le Sud-Ouest, luttes contre Eudes de Gascogne, guerre en Septimanie, affrontement contre les Sarrasins, …). Après avoir examiné les possibles échos de l’Histoire dans la dernière partie du texte, nous réfléchirons à ce qui a pu les motiver, et notamment d’un point de vue idéologique.

***Catherine Emerson (National University of Ireland) : ‘Je pardois ton enfant trestoute sa folie’ ; résolutions de tensions littéraires dans ‘Le Bâtard de Bouillon’.***

*Le Bâtard de Bouillon* est une chanson de geste tardive (XIVe siècle) qui met en question les conventions littéraires. Si le comportement de ses héros reflète certaines attitudes que nous reconnaissons d’autres textes, le fouillis de motifs – y compris de motifs arthuriens – suggère qu’il s’agit d’une problématisation de cette littérature et du rôle du héros masculin typique. La conquête de la femme (blonde d’ailleurs) et de la ville, facilement séduites par la seule réputation de Baudoin de Bouillon, nous fait entrer dans un monde connu, centré sur un homme fort qui obtient tous ses objectifs. La chanson passe en revue plusieurs scénarios familiers d’autres textes : la doute quant à la sincérité de la conversion au christianisme, la traitrise du demi-frère, et surtout la mort à coups d’échiquier, que l’éditeur moderne qualifie d’un « des clichés épiques les mieux connus ». Sans pour autant jeter de doute sur la vertu du héros masculin, la résolution de ces situations nous montre une manipulation de nos attentes littéraires. Dans *Le Bâtard de Bouillon*, ces questions, qui dans d’autres textes ont déclenché des tensions aptes à déchirer le royaume, sont facilement résolues. À la différence du *Miroir des histoires* de Jean d’Outremeuse – un autre texte du même siècle qui contient un épisode où le héros épique entre dans le royaume de la fée Morgane – le meurtre du fils du roi n’entraîne pas la guerre civile. Chaque épisode dans *Le Bâtard de Bouillon* nous montre une situation déjà présente dans un texte littéraire mais dont le résultat est différent. Face à des gouvernants sages, des chrétiens sincères et des familles solidaires, les tensions amères d’autres textes sont vite surmontées. Mais la subversion ne nous montre pas seulement le résultat heureux du gouvernement d’hommes modérés, mais aussi les conséquences négatives d’une sexualité de conquête basée sur les désirs masculins, lorsque le héros éponyme rencontre une princesse sarrasine qui ne répond pas à son amour.

***Jérôme Devard (Université d’Orléans) : Quand la littérature épique devient «historisante » : l’allusion référentielle aux douze pairs fictionnels comme source prosopographique de la cour des pairs primitive.***

Il n’existe pas d’institutions féodales qui fît couler autant d’encre que la Cour des Pairs primitive. De nombreux chercheurs se sont penchés sur cette institution, particulièrement à la fin du XIXe siècle, mais force est de constater que toutes les tentatives de définition ont abouti à des « résultats décevant, encore qu’elles eu[rent] le difficile mérite de dresser les catalogues des informations. » Tous s’accordèrent à dire que la Cour des Pairs n’est qu’une illusion, qui n’existait qu’en théorie, concluant à l’unisson qu’il n’a jamais existé en France de tribunal parial, distinct de la cour du roi qui lui était supérieur[[1]](#footnote-1). Si cette conclusion ne peut pas être remise en cause, nous restons néanmoins circonspects quant aux explications apportées pour parvenir à ce constat. En effet, quand nous consultons ces études, nous observons que tous les grands érudits qui se sont penchés sur la question n’étudient cette institution qu’à travers les sources qui apparaissent comme leur pain quotidien, oubliant presque tous un pan documentaire important : la littérature épique. En réalité, seul F. Lot y fait explicitement référence en écrivant laconiquement que les : « hommes de cette époque croyaient fermement que les exploits attribués à Charlemagne et à ses douze pairs étaient réellement historiques. Peu à peu les esprits s’habituèrent à cette idée que les rois de France, successeurs du grand empereur, devaient avoir aussi leurs pairs. »[[2]](#footnote-2) Cette croyance en la véracité historique des récits de la *Matière de France* est d’ailleurs attestée par Jehan Bodel dans son prologue de la *Chanson des Saisnes*[[3]](#footnote-3)*.* Ainsi, lorsqu’à partir de la fin du xie siècle, la royauté capétienne, pour asseoir son autorité, tenta de se rattacher à la dynastie carolingienne, elle s’appuya, en partie, sur ces données fictionnelles : ce modèle légendaire est d’ailleurs devenu progressivement le cadre réel où prit place l’exercice de la royauté. Dès lors, il n’est pas surprenant qu’en raison de la place occupée par les 12 pairs dans les chansons de geste, le Capétien, soucieux d’assurer une certaine continuité dynastique avec les Carolingiens, ait souhaité reconstituer cette entité autour de lui. Or, quand nous analysons les données fictionnelles, nous observons que les récits de la *Matière de France* apportent un certain nombre d’éclaircissements sur l’identité des Pairs de France constituant la cour Primitive. Dès lors, toute la question est de déterminer l’influence réelle de la littérature épique sur la composition de cette institution ; mais également s’interroger de l’impact des réalités historiques sur la Cour des pairs fictionnelle au sein des récits de la *Matière de France* composés durant la même période. En réalité, par le jeu d’une sorte d’aller-retour, il apparaît que l’imaginaire est une partie prenant du réel qu’il contribue à construire et à informer, le réel et l’imaginaire se rejoignant dans une hybridation féconde.

***Jean-Philippe Llored (Université de Lille) : la réécriture de l’histoire : le glorieux fondateur Dagobert et l’empereur Héraclius sous Othevien dans le ‘Roman d’Othevien’.***

La chanson de geste d'Othevien s'inscrivait dans un cycle "mérovingien" dont l'objectif était d'exalter avant tout dagobert, fondateur de l'abbaye de Saint-Denis et, à travers lui, la monarchie capétienne. Néanmoins, les combats, assez limités, qui s'y rencontrent mettent en scène un souverain aux abois, Othevien, que nous nous proposons d'interroger à la lumière des combats contemporains menés par l'empereur Héraclius (Rome n'est plus dans Rome...). Ainsi le péril sarrasin n'en apparaît-il que davantage accru.

***Sara I. James (Oxford) : De Guillaume à Du Guesclin, par le diable ! : quand les hommes étaient des hommes ?***

Nous connaissons tous Guillaume d’Orange et son clan – on connaît, hélas, moins Bertrand du Guesclin, tel qu’il apparaît dans une chanson de plus de 30.000 vers. Entre le cycle de Guillaume d’Orange, et la chanson – ou chronique ? – de Bertrand Du Guesclin, il n’y a qu’un pas, bien qu’ils soient séparés d’un à deux siècles. Le poème qui vante les exploits du Connétable n’est pas moins épique que ceux qui louent le personnage légendaire. Cette communication examinera, à partir des enfances, les points communs des personnages aussi épiques qu’imparfaits. Nos héros offrent autant de défauts que de qualités : dans une époque où la beauté physique souvent rappelait la beauté intérieure, Guillaume et Bertrand se distinguent par leur apparence atypique : le court nez de l’un, la laideur de l’autre. Enfances chaotiques, épouses savantes, disputes avec les autorités…les lieux communs épiques s’annoncent autant chez Bertrand que chez Guillaume. De Guillaume à Bertrand, en passant par Vivien et même Robert Le Diable, ces textes mettent en scène une masculinité médiévale qui ne surprendrait en rien un public médiéval, à l’aise avec les richesses du genre – et de genre.

***Léo-Paul Blaise (ENS Lyon) : ‘J’y suis comme dans un cul-de-sac’ (R. Martin du Gard) : un cycle épique et son imaginaire temporel au XIVe siècle.***

Au XIVe siècle, l’ensemble des chansons de gestes que l’on nomme le « cycle de Dagobert » semble rompre avec les données traditionnelles de la temporalité cyclique épique. Comme dans les autres cycles de chansons de geste, le travail du temps y demeure primordial, tant d’un point de vue poétique qu’esthétique. Mais un changement de paradigme l’affecte : l’imaginaire du temps qui s’y déploie est celui d’une vaste déchéance de la dynastie mérovingienne. Il arrache l’œuvre à la logique temporelle traditionnelle des cycles épiques qui allie progression chronologique et permanence du sens, donnant l’impression de l’éternité à travers un perpétuel recommencement. Notre cycle ouvre plutôt la voie à l’élaboration d’un temps mort, linéaire et dramatique. Ce déplacement de l’imaginaire temporel dans notre cycle sera illustré par l’étude, au sein des textes qui le composent, des liens entre le pouvoir mérovingien et le sacré. L’évolution pessimiste de ces deux composantes thématiques au fil de la chronologie diégétique – d’abord étroitement liées dans *La Belle Hélène de Constantinople* puis éloignées l’une de l’autre au point de voir disparaître la seconde - rendra compte d’une mise en cause de la plénitude du temps historique cyclique. La lente détérioration des rapports entre le pouvoir et le sacré montera ainsi que le temps compté du « cycle de Dagobert » est celui d’une dynastie courant à son épuisement, impossible à relancer.

***Frederico Guariglia (Università degli studi di Verona / École Pratique des Hautes Études – PSL) : Alcune considerazioni sull’ ‘Aye d’Avignon’: per una futura edizione critica.***

L’*Aye d’Avignon*, insieme al *Gui de Nanteuil*, costituisce il nucleo fondante della geste de Nanteuil, le imprese che riguardano la casata di Doon, Garner e Gui de Nanteuil. La canzone è stata recentemente oggetto di studi in quanto rappresenta un ottimo testimone di chanson d’aventure (si veda, ad esempio, Suard 2017) o di quell’epica tarda che mostra la comparsa di stilemi desunti da generi limitrofi (come il romanesque, la letteratura agiografica, ecc…). Ciò che manca è un rinnovamento negli studi del testo dell’Aye d’Avignon. La chanson è stata oggetto di un’edizione critica nel 1967, ad opera di Borg. Il preciso lavoro dello studioso merita di essere aggiornato, date le nuove acquisizioni materiali e di ricerca: da un lato, ad esempio, siamo venuti a conoscenza dei frammenti franco-italiani dell’Aye che andrebbero considerati non solo come testimonianze estravaganti, quanto come testimoni della diffusione dell’opera in area padana, nonché come supporto per l’edizione critica. Dall’altro, vi sono alcune questioni d’analisi che andrebbero ricalibrate, alla luce dei nuovi studi sull’epica (vedi in sintesi Fassò 2005, Boutet 2019), come ad esempio il contatto con gli stilemi erotico-amoroso o la vexata quaestio della doppia autorialità dell’opera (vedi Borg 1967). L’Aye, infatti, mostra una netta bipartizione tra la prima e la seconda sezione, tanto che alcuni studiosi (vedi Meyer-Guessard 1867) hanno avanzato la proposta – non accettata universalmente - di due autori differenti. L’intervento, uno dei primi passi verso l’edizione critica dell’Aye, si propone l’obiettivo di analizzare la tradizione dell’Aye d’Avignon, considerando il ruolo dei frammenti franco-italiani e del Prologo marciano del Gui de Nanteuil. Attraverso tale studio, si proverà a riflettere, dal punto di vista qualitativo e quantitativo, sulla diffusione dell’opera in area meridionale (Europa e Francia), anche servendosi della ricca tradizione indiretta del testo nelle poesie dei trovatori. Si cercherà, infine, di verificare se vi siano indizi per la soluzione della questione autoriale, a partire da una doppia tradizione del testo.

***Valérie Guyen-Croquez (American University) : La ville : lieu de la clôture ?***

Quelle place peut avoir l’espace urbain dans l’imaginaire épique ? espace clos, il s’oppose aux champs de bataille ouverts. Traditionnellement elle est un lieu de siège, la cité est avant tout un enjeu stratégique. Elle représente un point de fixation des armées, un moment d’arrêt dans l’espace. Dans quelle mesure ce lieu fermé s’oppose-t-il aux espaces ouverts que sont champs de bataille, forêts, montagnes ? On s’attachera à l’étude d’un texte tardif du XVème siècle : *Les Croniques et Conquestes de Charlemaine*, de David Aubert achevé en 1458. Ce texte est une compilation rédigée à la demande de Philippe le Bon à une époque de grande prospérité des villes de Flandres. Ce contexte explique sans doute la place particulière occupée par les cités dans notre texte. La nature de la compilation justifie l’accumulation des cités mythiques : Jérusalem, Constantinople et même une cité du pêché comparable à Sodome. A côté de son rôle traditionnel stratégique, l’espace urbain permet tour à tour une parenthèse amoureuse à l’écart du tumulte des combats puis un retour sur soi. Dans les deux cas un espace lié à l’intimité, espace clos qui permet l’intériorité. Le temps s’y suspend également : derrière les remparts de la cité la survie des valeurs chevaleresques est possible.

***Caterina Casati (École Pratique des Hautes Études – PSL) : Pour un classement de la traduction norroise de la ‘Chanson d’Aspremont’.***

L’épopée en vers en langue française connut une énorme fortune tout au long du Moyen Âge, dépassant même les frontières du territoire oïlique. Maints manuscrits copiés dans les ateliers anglo-normands prirent la voie du nord pour parvenir jusqu’en Norvège, où ils furent adaptés en prose norroise. Parmi toutes les traductions scandinaves, la *Karlamagnús saga*, cristallisant des étapes narratives et philologiques anciennes, sinon antérieures, à celles attestées par la plupart des manuscrits français conservés, est l’un des textes qui ont offert et offrent toujours le plus grand intérêt pour les études romanes. Notre attention sera retenue par la quatrième branche de la saga (*saga af Agulando konungi*, « histoire du roi Agulandus »), dont la narration est empruntée, pour la plus grande partie du récit, à la *Chanson d’Aspremont*. D’après les résultats de collations intégrales effectuées sur la prose scandinave et le texte des manuscrits français conservés, nous essayerons d’avancer une hypothèse de classement de la *Karlamagnús saga* dans la tradition textuelle du poème français. Cela nous permettra de déterminer si l’on peut attribuer à la traduction norroise la même ‘fonction d’arbitrage’ qui lui avait été assigné lors l’établissement du texte critique de la *Chanson de Roland*, et, par conséquent, d’établir en quelle mesure son témoignage peut être utilisé pour appuyer des leçons ou pour éclairer des passages philologiquement problématiques de la *Chanson d’Aspremont* elle-même.

**Vendredi 22**

**Matin**

***Anne Berthelot (University of Connecticut) : Les géographies parallèles autour de ‘Huon de Bordeaux’, de la chanson originelle à la version de Lord Berners.***

Dès sa première apparition dans le champ littéraire, *Huon de Bordeaux* se construit dans un espace différent de celui de la plupart des autres chansons de geste, puisque l’Orient que visite Huon est plus lointain que l’Outremer habituel, et ne tarde pas par surcroît de se teinter de merveilleux, au point qu’on ne sait plus s’il s’agit encore du monde humain, ou de l’Autre Monde féerique dont les modalités sont un peu précisées dans le *Roman d’Auberon*. La mise en prose du XVe siècle met en place ses propres stratégies pour passer d’une sphère à l’autre, alors que, conformément à son habitude, Lord Berners dans son adaptation anglaise tend à ancrer plus solidement son récit dans la géographie réelle. Au fil de ces textes, j’étudierai comment l’existence de mondes parallèles aboutit à la création de mondes possibles dans l’imaginaire épique.

***Hélène Gallé (Université de Franche-Comté) : L’enfant et la forêt : itinéraires épiques.***

Rarement au centre du récit épique, l’enfant est pourtant le personnage récurrent de certains motifs forestiers, en particulier dans l’épopée tardive : nourrisson, il est abandonné dans la forêt, et sa survie apparaît comme la première aventure d’un destin extraordinaire ; enfant, il accomplit ses premiers exploits et se construit en tant que héros ; enfin, enfant ou adolescent grandi dans la forêt, il contribue à une réflexion ontologique plaçant l’être humain entre Dieu, nature et culture.

***Claude Roussel (Université Clermont Auvergne) : De la Tour d'Ordre à la tour de Babel : tours et détours dans ‘Baudouin de Sebourc’.***

Composée vraisemblablement vers le milieu du XIVe siècle, la chanson de *Baudouin de Sebourc* se présente comme une « branche » oubliée du cycle de la croisade, mais est aussi, et peut-être d’abord, une chanson « d’aventures ». Cette double inspiration explique le rôle central qu’y joue l’espace maritime. C’est par mer que s’effectue le « saint voyage » qui suscite dans la chanson de multiples allers–retours entre l’Europe et la Terre Sainte. Comme dans le roman grec dont elle prolonge sur ce plan la tradition, la mer est aussi le lieu de tous les dangers : pirates, batailles navales, tempêtes qui font dévier les navires de leur route et les lancent vers l’inconnu. C’est aussi de la mer qu’on aperçoit les deux repères emblématiques que sont la Tour d’Ordre de Boulogne et la tour Babel de Babylone. Entre les territoires signalés par ces deux amers, l’intrigue se distribue à peu près équitablement. Sa scène européenne couvre une vaste zone qui s’étend de Paris à la Frise et inclut même un excursus vers la Norvège. Toutefois, c’est lorsqu’il évoque la Flandre et le Hainaut que l’auteur se montre le plus précis et le plus fiable. Pour le Moyen Orient, ses repères géographiques sont plutôt flous. Il mentionne bien quelques cités familières à la littérature des croisades (Acre, Antioche, Édesse, Jérusalem…), mais laisse pour le reste libre cours à son imagination, tout en puisant largement pour certains épisodes (voyage en Grèce, visite au Vieux de la Montagne) dans un étonnant bric-à-brac de souvenirs livresques. Les deux tours faussement jumelles de Boulogne et de Babylone s’inscrivent dans une démarche similaire. Tour à tour résidence du sultan au Caire ou tour biblique révélant l’orgueil et l’impiété des hommes – mais n’est-ce pas au fond ce qui rapproche les deux édifices ? –, cette tour Babel (ou Abel) suscite des copies, comme la tour d’Abilant, autre Babylone. Si la localisation de tous ces lieux sur une carte s’avère problématique, c’est sans doute que l’onomastique exploitée repose en priorité sur un jeu paronymique : Abel / Abilant / Babel / Babylone.

***Emma Bahillo (Université de Valladolid) : La construction de l’espace féminin dans les chansons de geste (XIIe-XIIIe siècles)***

« Les chants épiques, célébrant la vaillance militaire et la loyauté vassalique, cantonnent sur les marges les figures féminines[[4]](#footnote-4) ». En effet, le principal objectif des chansons de geste est de louer le chevalier ainsi que son idéologie, donc la femme se retrouve a priori exclue de cet univers. Or, les personnages féminins trouvent également leur place – si petite soit-elle – au cœur de l’épopée médiévale. L’objectif de cette communication est d’étudier les figures féminines à travers l’une des catégories essentielles de la civilisation médiévale : l’espace. Comment cette figure se glisse-t-elle dans l’univers épique ? Quelles sont les raisons de cette présence ? Quelle image en construit-t-on ? Dans quels espaces évolue-t-elle et pourquoi? Ont-ils une fonction essentielle au cœur du texte? La réponse à toutes ces questions nous permettra d’approfondir et de mieux connaître comment « femme épique[[5]](#footnote-5) » est-elle perçue dans l’imaginaire médiéval.

**Après-midi**

***Jouda Sellami (Université de la Manouba) : Représentations de Babylone dans le ‘Bâtard de Bouillon’ et ‘Saladin’.***

Si la topographie de la ville épique est largement tributaire de la représentation stéréotypée des cités dans les textes médiévaux jusqu’au XVe siècle, l’imaginaire urbain dans la chanson de geste est dominé par des modèles de villes mythifiées par le prisme biblique et/ou historique : Jérusalem, Rome, Byzance et Babylone. Cette dernière ville est communément perçue comme le pendant négatif de la Jérusalem céleste et elle est, en conséquence, conçue comme le prototype de la cité maudite. Elle apparaît dès la *Chanson de Roland* comme la ville, difficile à situer, de l’émir Baligant. Cette recherche tentera d’analyser sa configuration topographique et son statut dans la diégèse à partir de quelques chansons de geste, particulièrement celles du cycle de la croisade.

***Beate Langenbruch (ENS Lyon) : Entrechocs de l’espace et du temps : l’imposture de l’Allemagne épique.***

La réflexion sur les constituants de l’espace et du temps soulève intrinsèquement la question de la représentation dans l’univers épique. Si la figuration littéraire d’un élément du monde extradiégétique tel qu’un espace défini et connu convoque les théories sur le réalisme dans l’art, la problématique semble accrue dans le cas de la chanson de geste. En effet, l’écart temporel entre l’époque de représentation et l’époque représentée produit nécessairement des clashs entre les concepts géographiques en cours dans les périodes respectives. Le cas de l’Allemagne se prête tout particulièrement à une réflexion à ce sujet dans un genre engagé tel que la chanson de geste, à haut pouvoir d’identification. Comment donc (et pourquoi ?) figurer « l’Allemagne » à l’intérieur d’un chronotope carolingien, clair anachronisme, voire imposture? Comment cette représentation se justifie-t-elle, c’est-à-dire, à quelle fin pragmatique est-elle produite ? Enfin, l’opposition implicite entre le *Nous* et les *Autres voisins*, entre France et Allemagne épiques, survit-elle lorsque la matière médiévale réalise elle-même un voyage dans l’espace et le temps, lorsqu’elle est accueillie au Brésil, dans la production populaire des *cordeis* des XIXe-XXIe siècles? Notre propos, ancré dans la thématique 2 du XXIIe Congrès International de la Société Rencesvals, alliera la réflexion théorique à l’exploration de deux corpus linguistiques et culturels, en ancien français et en portugais moderne.

***Marie-Madeleine Castellani (Université de Lille) :  L’espace et le temps dans le ‘Récit en vers de la Première croisade d’après Baudri de Bourgueil’.***

Récit d’une conquête, le *Récit en vers de la Première croisade d’après Baudri de Bourgueil* décrit le parcours des croisés dans leur progression vers l’est et l’espace rêvé de Jérusalem. Sur ce chemin, se dressent d’autres espaces, obstacles et appel à conquête comme la ville d’Antioche. Cette marche s’inscrit dans une durée qu’allongent la fatigue des hommes et la résistance des ennemis, Grecs et surtout Sarrasins. Mais ces temps et espace réels sont aussi ouverture, vers un temps qui dépasse le temps humain et vers un espace qui est celui de la Jérusalem nouvelle et de son autre représentante sur terre, la Rome pontificale.

***Antonella Sciancalepore (Université catholique de Louvain) : La forêt comme menace de l’espace chevaleresque dans le cycle des Lorrains.***

L’espace naturel non domestiqué, ou partiellement domestiqué, qui entoure les établissements humains est souvent une ressource pour les protagonistes des chansons de geste. Il constitue un abri pour les chevaliers et les jeunes femmes persécutés, ainsi qu'un territoire vierge à conquérir et à transformer pour les bacheliers à la recherche d’un fief ; en général, la forêt est utilisée par la narration comme le lieu de l’opportunité. Néanmoins, la nature non anthropique semble parfois prendre le dessus sur l’espace anthropique, ce qui engendre un sentiment d’anxiété lié à la perception de la fin imminente du système des valeurs chevaleresques. Dans *Garin le Loherain*, en particulier, l’auteur fait référence à plusieurs reprises à l’avancement de l’espace naturel comme une menace pour la chevalerie. L’espace naturel, soit qu’il s’agit d’un espace boisé utilisé pour l'élevage (vv. 2968-9), soit qu’il s’agit d’un *boscage* ancestral et sinistre (vv. 14738-43), est un adversaire qui érode et contribue à fragiliser le système chevaleresque de la chanson, lui-même autodestructeur. Quelle est l’origine de ce rapport problématique avec l’espace naturel dans *Garin le Loehrain*, et se réverbère-t-il dans les autres chansons du cycle ? Quels dangers pour le système chevaleresque se cachent dans l’avancement de la forêt ? Dans ma communication, je vise à explorer cette configuration de la forêt dans *Garin* et dans les autres chansons du cycle des Lorrains, afin de démontrer qu’elle y est un organisme en compétition avec l’espace chevaleresque, ainsi qu’un miroir de l’humanité précaire et violente du cycle.

1. *Cf.* F. Lot, « Quelques mots sur l’origine des Pairs de France », *Revue Historique*, t. 54 (1893), p. 34-59 ; G. de Manteyer, « L’origine des douze pairs de France », in *Etudes d’histoire du Moyen Âge dédiées à G. Monod*, Paris, 1896, p. 187-200 ; F. Funck-Brentano, « Les pairs de France à la fin du xiiie siècle, in *Etudes d’histoire du Moyen Âge dédiées à G. Monod*, *op. cit.,* p. 351-360 ; P. Guilhiermoz, « Les deux condamnations de Jean sans Terre », *Bibliothèque de l’Ecole des chartes,* t. 60 (1899), p. 48-85 ; F. de Valon, *Les pairs de France primitifs et leur cour*, Toulouse, Henri Cléder, 1931. [↑](#footnote-ref-1)
2. F. Lot, « Quelques mots sur l’origine des Pairs de France », art. cit., p. 50-51. [↑](#footnote-ref-2)
3. Jehan Bodel, *La Chanson des Saisnes,* (éd.) Annette Brasseur, Genève, Droz, 1989, v. 6-11 (Rédaction LT) : « Ne sont que .iii. matieres a nul home antandant : / De France et de Bretaigne et de Rome la grant ; / Et de cez .iii. matieres n'i a nule samblant. / Li conte de Bretaigne sont si vain et plaisant, / Cil de Rome sont sage et de san aprenant, / Cil de France de voir chascun jor aparant. » [↑](#footnote-ref-3)
4. Duby, Georges, Le chevalier, la femme et le prêtre. Paris, Hachette, 1981, p. 232. [↑](#footnote-ref-4)
5. J’emprunte l’expression à Bernard Ribémont. Cf. Ribémont, Bernard, « La peur épique. Le sentiment de peur  
   en tant qu'objet littéraire dans la chanson de geste française » in *Le Moyen Âge*, 2008/3-4 -Tome CXIV, p. 570. [↑](#footnote-ref-5)